

Contribution to the Study of Buddhist Narrative Art: The Notion of Scene in Early Modern Burmese Murals of the Nyaungyan Tradition (c. 1580–1800)

Résumé

Reflétant la pensée visuelle des peintres, la notion de scène est essentielle à une compréhension détaillée de toute tradition picturale narrative. Des récits aux séries, de la scène focale du Bouddha aux scènes en exergue, tout ce qui est narratif est scène ou combinaison de scènes. Qui plus est, une scène est toujours représentée selon un certain mode narratif : la notion de scène est donc inséparable de l'écriture picturale. Elle est personnelle, liée à un maître, à une école, à une région – d'où l'écart entre définition et notion, concept et réalité picturale. Globalement, la typologie des scènes Nyaungyan révèle une inventivité a priori sans limite à l'intérieur d'un cadre très standardisé. Types de scènes présents dans d'autres traditions, variantes vernaculaires, scènes spécifiques aux séries, dispositifs scéniques tridimensionnels jamais décrits : un vaste champ narratif reste à définir. Après avoir présenté la tradition picturale Nyaungyan, sa section narrative qui marque un tournant dans l'histoire de la peinture murale bouddhique de Birmanie, puis le cadre conceptuel et technique de notre approche, cet article définit la typologie des scènes dans et hors de la section narrative, dont plusieurs sont présentées ici pour la première fois.

Mots-clés : Birmanie ; modes narratifs ; technique narrative ; tradition vernaculaire ; typologie.

概要

場景概念作為畫家視覺思維的直接反映，是深入了解敘事性繪畫傳統的關鍵。從敘事到組畫，從以佛陀為中心的“焦點場景”到充當視覺補白的“邊緣場景”，一切敘事表達都可歸結為單一場景或組合場景。此外，場景始終通過特定的敘事模式呈現，因此場景概念與圖像書寫方式互為表裡，密不可分。根據師承、流派和地域，它呈現出強烈的個人色彩，這便造成了定義與概念之間、理論構想與繪畫呈現之間的差異。總體而言，良淵場景類型學在高度標準化的框架中展現出了無限創造力。無論是借鑑自其它傳統的場景，還是本土化的變體，亦或是系列組畫中的特定場景，三維空間的場景敘事手法從未提及，這是一片亟待界定的廣闊敘事領域。本文首先梳理了良淵繪畫傳統及其敘事部分，後者標志著緬甸佛教壁畫發展史上的一個重要轉折點。隨後，本文闡述了本研究所採用的概念與技術框架，並對敘事部分內外的場景類型進行了定義，其中若干類型係首次提出。

關鍵詞：緬甸；敘事模式；敘事技法；本土傳統；類型學。

Abstract

Reflecting the visual thinking of the painters, the notion of scene is essential to a detailed understanding of any narrative pictorial tradition. From narratives to series, from the focal scene of the Buddha to scenes as visual epigraphs, everything that is narrative is a scene or a combination of scenes. Moreover, a scene is always represented according to a certain narrative mode: the notion of scene is thus inseparable from pictorial writing. It is personal, linked to a master, a school, a region—hence the gap between definition and notion, concept and pictorial reality. Overall, the typology of Nyaungyan scenes reveals an a priori limitless inventiveness within a highly standardized framework. Types of scenes present in other traditions, vernacular variants, scenes specific to series, tri-dimensional scenic devices never described: a vast narrative field remains to be defined. After introducing the Nyaungyan pictorial tradition, its narrative section which marks a turning point in the history of Burmese Buddhist mural painting, and the conceptual and technical framework of our approach, this article defines the typology of scenes inside and outside the narrative section, several of which are presented here for the first time.

Keywords: Burma; narrative modes; narrative technique; vernacular tradition; typology.

要約

いかなる説話画の伝統についても、それを詳細に考察するに際しては、画家の視覚的思考を反映する〈何がひとつの場面であるか〉の観念を欠かすことができない。〈物語〉から〈系列〉まで、また〈中心へ向かう場面〉から〈視覚的エピグラフとしての場面〉まで、説話的なものはすべて、ひとつの場面あるいは複数の場面の組合せにはかならない。のみならず、ひとつの場面はつねにある一定の説話様態にしたがって表象されるものである。したがって場面の観念は絵画的書記と不可分である。それはまた個人的なものであり、ある師、ある流派、ある地域との結びつきをもっている。場面に関して、定義と観念とのずれ、概念と現実の絵画とのずれが生ずるゆえである。総じてニャウンヤン派壁画の場面類型論によって明らかになるのは、高度に標準化された枠組みの内において働くア・プリオリに無制約の創意である。他の伝統における場面の諸類型、土着の変種、系列に固有の場面、説話部外の三次元的場面装置——こうした広大な説話領域がいまだ定義されぬままである。本論文は、ニャウンヤンの絵画伝統、ビルマ仏教壁画史を劃するその説話部、そしてわれわれの研究手法の概念的・技術的枠組みを紹介したうえで、説話部の内外における場面の諸類型（そのうちのいくつかはここではじめて提示されるものである）を定義するものである。

キーワード：ビルマ、説話様態、説話技法、土着的伝統、類型論。